

Theory and Practice of Translation

Lecture 2: Process of Translation

Lecturer: Agnechia Friska Rivalny, S.S., M.Hum.
Jakarta International University, Indonesia

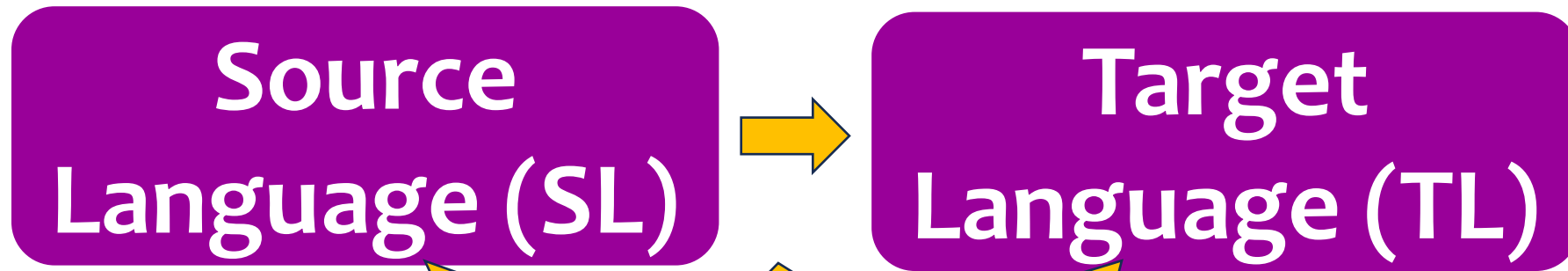
“Language is a product of culture.”











*THE CLOSEST NATURAL
EQUIVALENT MESSAGE*

A yellow starburst shape containing the text "THE CLOSEST NATURAL EQUIVALENT MESSAGE" in a black, handwritten-style font. The starburst is positioned below the arrow connecting the two language boxes.

After learning this chapter, the students will be able to:

Describe the stages of translation.

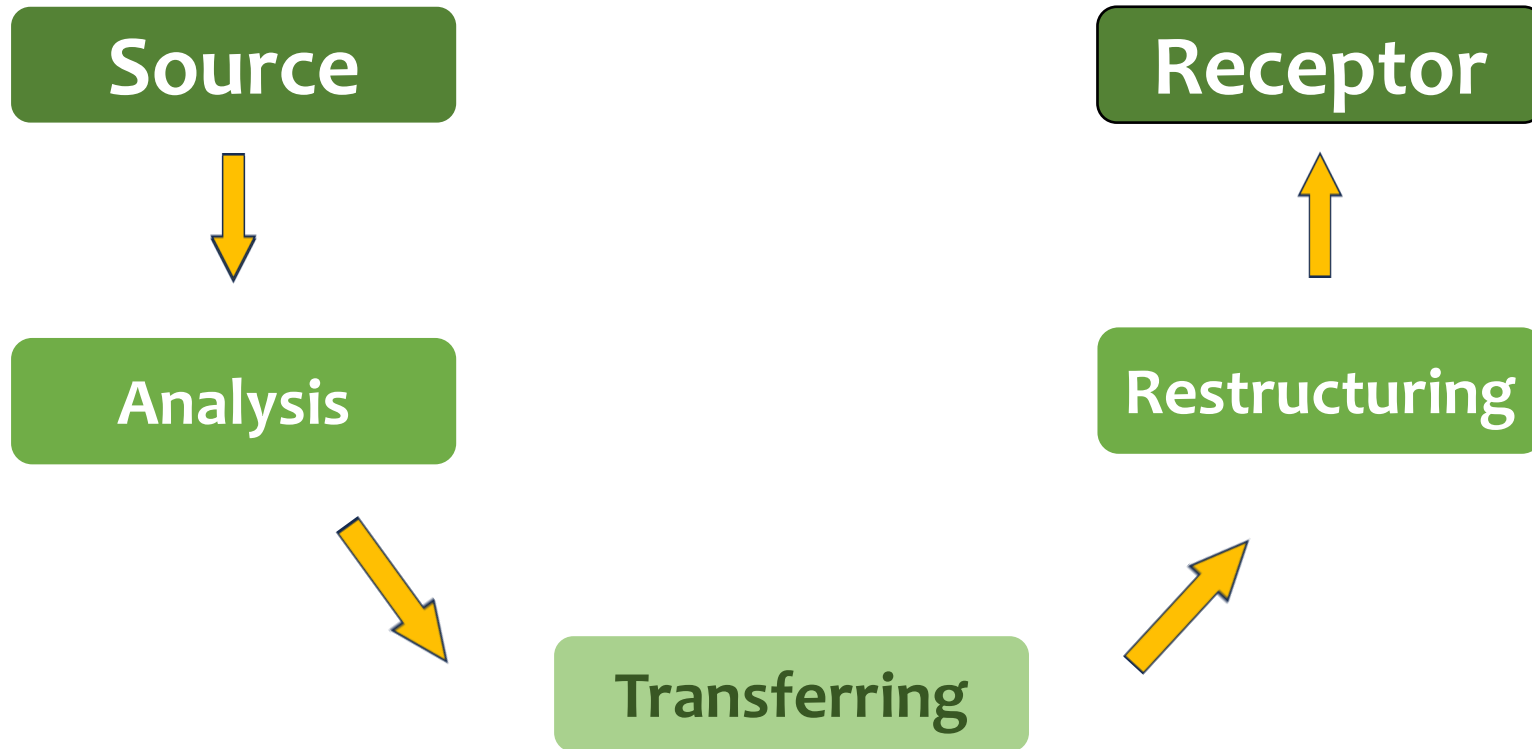
Describe the model of translation process in a diagram.

Mention the three basic translation processes.

Process of Translation

The language translation process is a challenging task that involves **bridging linguistic and cultural gaps to convey a message accurately and effectively in another language.**

Nida and Taber's Process of Translation



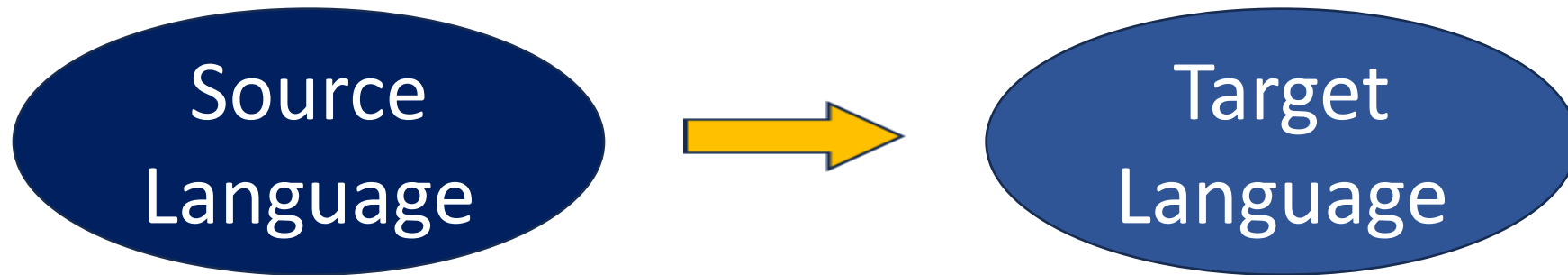
Nida and Taber's Process of Translation

Analyze

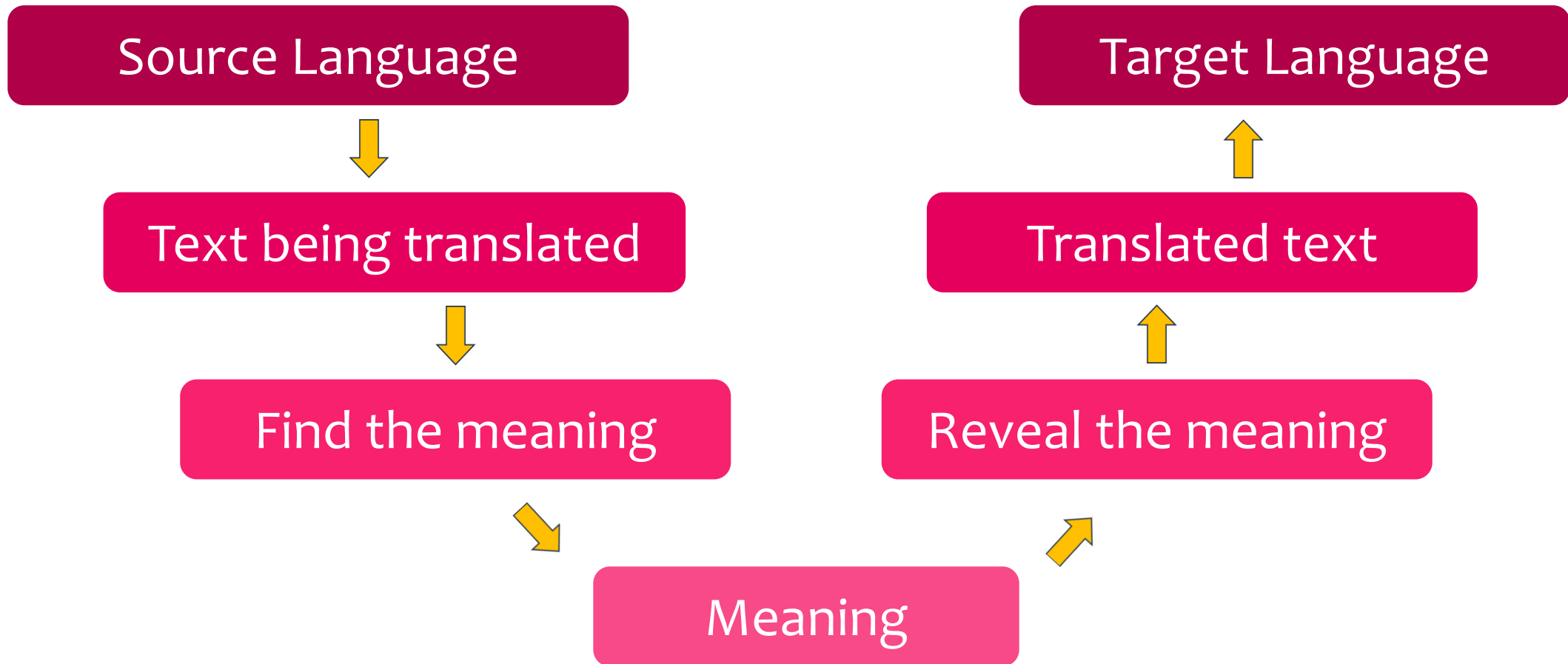
Transfer

Restructure

Suryawinata & Haryanto's Process of Translation



Larson's Process of Translation



Larson's Process of Translation

Analyzing the words

Analyzing the grammatical structure

Analyzing the communication situation
of the source language text

Analyzing the cultural context of the
source language

Newmark's Process of Translation

The interpretation and analysis of the source language text

The translation procedures

The reformulation of the text in relation to the writer's intention, the readers' expectation, the appropriate norms of the target language.

Discussion



Discuss the translation below:

English: **It was a price the districts had to pay.**

Indonesian: **Ini adalah sebuah harga yang distrik harus bayar.**

Discussion:

English: **It was a price the districts had to pay.**

Indonesian: **Ini adalah sebuah harga yang distrik harus bayar.**

Indonesian: **Ini harga yang harus dibayar semua distrik.**

Discuss the translation below:

English: **This virus is spreading very quickly and has spread to almost all country.**

Indonesian: **Virus ini sedang menyebar begitu cepat dan telah menyebar di hampir seluruh negara-negara.**

Discussion:

English: **This virus is spreading very quickly and has spread to almost all country.**

Indonesian: **Virus ini sedang menyebar begitu cepat dan telah menyebar di hampir seluruh negara-negara.**

Indonesian: **Virus ini menyebar dengan sangat cepat dan telah menyebar ke hampir seluruh negara.**

Discuss the translation below:

English: **The student continue to take part in learning even though they are at home.**

Indonesian: **Siswa melanjutkan untuk mengambil bagian pada pembelajaran walaupun mereka di rumah.**

Discussion:

English: **The student continue to take part in learning even though they are at home.**

Indonesian: **Siswa melanjutkan untuk mengambil bagian pada pembelajaran walaupun mereka di rumah.**

Indonesian: **Siswa tetap mengikuti pembelajaran meskipun di rumah.**

Discuss the translation below:

English: **This virus can also be transmitted through droplets from the respiratory.**

Indonesian: **Virus bisa juga berpindah lewat roplet dari saluran pernapasan.**

Discussion:

English: **This virus can also be transmitted through droplets from the respiratory.**

Indonesian: **Virus bisa juga berpindah lewat roplet dari saluran pernapasan.**

Indonesian: **Virus ini juga dapat ditularkan melalui droplet dari saluran pernafasan.**

Thank you!

References

- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistic*. London: Oxford University Press
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. UK: Prentice Hall
- Newmark, P. (1986). *Approaches to translation*. New York: Pegamon Press
- Suryawinata, Zuchridin and Hariyanto, Sugeng. (2003). *Translation: Bahasan teori dan penuntun praktis menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius
- Nida, Eugene A., and Taber, Charles R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill

References

- Lefevere, Andre. (1992). *Translation/history/culture*. New York: Routledge
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: theories and applications (second edition)*. London and New York: Routledge.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and researching translation*. England: Pearson Education.
- Tabiati, Sri Endah., Manipuspika, Yana, and Rozin, Muhammad. (2017) *Translation: Theory and Practice*. UMM Press.
- Mustathira., Fatimah Hidayahni. (2023) *TRANSLATION ERRORS OF ENGLISH-INDONESIAN TEXT IN BASIC TRANSLATION CLASS*.

Picture Sources on Each Slide

Slide 3: <https://masngadimin.wordpress.com/2016/03/14/belok-kiri-jalan-terus/>

Slide 4: https://www.sfexaminer.com/news/red-light-cameras-removed-in-south-sf-but-enforcement-continues-at-problematic-intersections/article_e9e98c0c-8316-52be-a68d-66a9c45df16c.html

Slide 5: https://journalstar.com/news/local/govt-and-politics/some-lincoln-drivers-not-passing-this-test-no-turning-on-red-arrows/article_d634354b-978c-508b-9a7f-37fd63690908.html

Slide 6: <https://www.quora.com/Is-a-left-turn-on-a-red-allowed-in-Australia>